

ترجمة الكتاب "النقاب عادة وليس عبادة" لمحمود حمدي زفزوق
ومشكلاتها في التراكيب الإضافية والوصفية



سونا

هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجكا الإسلامية الحكومية
لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي
في علم اللغة العربية وأدبها

وضع:

أسماء الحسنة

رقم الطالبة: ١٦١١٠١٠٧

شعبة العلوم العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠٢١

إثبات الأصالة

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Asmaul Khasanah
NIM : 16110107
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul “*Tarjamah al-Kitab ‘An-Niqab Adah wa Laisa Ibadah’ li Mahmud Hamdi Zaqzuq wa Musykilatiha fi at-Tarakib al-Idhafiyyah wa al-Washfiyyah*” merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.
2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Yogyakarta, 28 September 2021

Yang menyatakan,



10.000
REPUBLIK INDONESIA
10.000
METER
TEMPER
BB609AJX557186732

Asmaul Khasanah

NIM: 16110107



PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-1571/Un.02/DA/PP.00.9/10/2021

Tugas Akhir dengan judul : ترجمة الكتاب "الفتاب عادة و ليس عبادة" لمحمود حمدي زقزوق ومشكلاتها في التراكيب الإضافية والوصفية

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : ASMAUL KHASANAH
Nomor Induk Mahasiswa : 16110107
Telah diujikan pada : Rabu, 13 Oktober 2021
Nilai ujian Tugas Akhir : A

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Valid ID: 61cd6a55073e2

Ketua Sidang

Prof. Dr. H. Ibnu Burdah, S.Ag. M.A.
SIGNED



Valid ID: 61e94c3daa449

Penguji I

Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A.
SIGNED



Valid ID: 61ca87c5616e5

Penguji II

Dr. Zamzam Afandi, M.Ag.
SIGNED



Valid ID: 61cbe512e9761

Yogyakarta, 13 Oktober 2021
UIN Sunan Kalijaga
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
Dr. Muhammad Wildan, M.A.
SIGNED

الشعار والإهداء

الشعار

...وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا ۗ

وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ... ۗ

(الطلاق / ٦٥ : ٢ - ٣)

Barangsiapa bertakwa kepada Allah niscaya Dia akan membukakan jalan keluar baginya, dan Dia memberinya rezeki dari arah yang tidak disangkanya.

(At-Talaq/65:2-3)

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
الإهداء
أهدى هذا البحث إلى:

أبي وأمي المحبوبين
أخي الصغير، وإخواني وأخواتي المحبوبين
وأنا نفسي

صفحة موافقة المشرفة

Kepada Yth:

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga

Assalamu`alaikum, wr.wb

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk, arahan dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka saya selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi saudara:

Nama : Asmaul Khasanah

NIM : 16110107

Fak/Jurusan : Adab dan Ilmu Budaya / BSA

Judul Skripsi : ترجمة الكتاب "النقاب عادة وليس عبادة" لمحمود حمدي زقزوق

ومشكلاتها في التراكيب الإضافية والوصفية

Sudah dapat diajukan kembali kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Jurusan Bahasa dan Sastra Arab sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Strata Satu dalam bidang Bahasa dan Sastra Arab.

Dengan ini kami mengharap agar skripsi Saudari tersebut diatas dapat segera dimunaqasyahkan. Atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih.

Demikian semoga menjadi maklum.

Wassalamu`alikum, wr.wb

Yogyakarta, 28 September 2021

Pembimbing,



Prof. Dr. H. Ibnu Burdah, S.Ag. M.A.

NIP: 19761203 200003 1 001

تجريد

"النقاب عادة وليس عبادة" هو كتاب جيب كتبه محمد حمدي زقزوق ووزارة الأوقاف المصرية والذي اشتمل على بيانات ودلائل أن النقاب عادة وليس عبادة. ونشرت وزارة الأوقاف المصرية هذا الكتاب يهدف إلى تقويم الآراء أن لبس النقاب واجب. من أجل ذلك اختارت الباحثة هذا الكتاب، وترجو بترجمته تقديم المعلومات عن النقاب للمجتمع.

هذا البحث بعنوان "ترجمة الكتاب "النقاب عادة وليس عبادة" لمحمود حمدي زقزوق ومشكلاتها في التراكيب الإضافية والوصفية". والنظرية المستخدمة هي نظرية التركيب الإضافي والوصفي، والطريقة المستخدمة لترجمة هذا الكتاب هي تقنيات الترجمة لمولينا وألبير. وهذا البحث بحث مكتبي، والمنهج المستخدم هو المنهج التحليلي الوصفي.

وأما النتيجة لهذا البحث فهي كما يلي: (١) مشكلات الترجمة في التراكيب الإضافية نوعان وهي الإضافة المحضة وغير المحضة، تتكون الإضافة المحضة على ثلاثة أشكال وهي الإضافة التي يكون المضاف اسما، والإضافة التي يكون المضاف مصدرا، والإضافة التي يكون المضاف وصفا؛ وتتكون الإضافة غير المحضة على ثلاثة أشكال وهي الإضافة التي يكون المضاف اسم الفاعل، والإضافة التي يكون المضاف اسم المفعول، والإضافة التي يكون المضاف الصفة المشبهة؛ مشكلات الترجمة في التراكيب الوصفية نوعان وهي النعت الحقيقي والنعت السببي، يتكون النعت الحقيقي على ثلاثة أشكال وهي التركيب الذي يكون النعت وصفا، والتركيب الذي يكون النعت اسما نسبيا أي بياء النسبة، وتعدد النعت. (٢) تقنية الترجمة المستخدمة في التراكيب الأربعة هي التقنيات العشرة من ثمانية عشرة التقنيات لمولينا وألبير.

الكلمة الدليلية: ترجمة، التركيب الإضافي، التركيب الوصفي، طريقة الترجمة

Abstrak

“*An-Niqab Adah wa Laisa al-Ibadah*” adalah buku saku yang ditulis oleh Muhammad Hamdi Zaqzuq dan Kementrian Mesir yang berisi tentang pernyataan dan bukti-bukti bahwa niqab adalah sebuah budaya, bukan ibadah. Kementrian Mesir menerbitkan kitab ini dengan harapan dapat meluruskan pandangan bahwa memakai niqab adalah kewajiban. Itulah mengapa peneliti memilih buku ini. Dengan penerjemahan buku ini diharapkan dapat memberikan informasi mengenai niqab kepada masyarakat luas.

Penelitian ini berjudul “*Tarjamah Kitab an-Niqab Adah wa Laisa al-Ibadah li Mahmud Hamdi Zaqzuq wa Musykilatiha fi at-Tarakib al-Idhafiyah wa al-Wasfiyyah*”. Teori yang digunakan dalam penelitian ini adalah *tarkib idhafi* dan *tarkib wasfiy* dan menggunakan teknik penerjemahan Molina dan Albir. Penelitian ini menggunakan jenis penelitian kepustakaan (*library research*). Metode penelitiannya adalah deskriptif kualitatif.

Adapun hasil penelitian ini adalah : (1) Problematika terjemah *tarkib idhafi* dalam penelitian ini dibagi menjadi dua, yaitu *idhafah mahdhah* dan *ghoiru mahdhah*, adapun *idhafah mahdhah* dibagi menjadi tiga kategori yaitu *idhafah* yang mudhafnya berupa isim, *idhafah* yang mudhafnya berupa masdar, dan *idhafah* yang mudhafnya berupa dharaf; *Idhafah ghoiru mahdhah* dibagi menjadi tiga kategori, yaitu *idhafah* yang mudhafnya berupa *isim fail*, *idhafah* yang mudhafnya berupa *isim maf'ul*, dan *idhafah* yang mudhafnya berupa *sifah musyabbihah*; Problematika terjemah *tarkib wasfiy* dalam penelitian ini dibagi menjadi dua yaitu *na'at haqiqi* dan *na'at sababi*, *na'at haqiqi* dibagi menjadi tiga kategori yaitu *tarkib* yang *na'at* berupa *wasf*, *tarkib* yang *na'atnya isim nisbah*, dan *tarkib* yang *na'atnya* lebih dari satu. (2) Teknik penerjemahan yang digunakan dalam keempat *tarkib* ini adalah 10 dari 20 teknik penerjemahan oleh Molina dan Albir.

Kata Kunci: Terjamah, *Tarkib Idhafi*, *Tarkib Washfi*, Metode Terjemah

كلمة الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم، الحمد لله رب العالمين، أشهد أن لا إله إلا الله وأشهد أن محمدا عبده ورسوله. والصلاة والسلام على رسول الله سيدنا ومولانا محمد وعلى آله وأصحابه أجمعين. أمّا بعد.

فقد تمت الباحثة في كتابة هذا البحث تحت الموضوع "ترجمة الكتاب "النقاب عادة وليس عبادة" لمحمود حمدي زقروق ومشكلاتها في التراكيب الإضافية والوصفية". كتبت الباحثة هذا البحث لإتمام الوظيفة الأكاديمية الأخيرة ولتكميل شرط من شروط للحصول على الدرجة العالية في شعبة اللغة العربية وأدبها كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية. بالطبع في عملية كتابة هذا البحث لا تخلو عن المساعدة والتشجيع والاقتراحات وكذلك الدعاء من أفراد كثيرين. ولهذا قدّمت الباحثة كلمة الشكر والتقدير إلى:

١. فضيلة الأستاذ المكرم الدكتور محمد ولدان كعميد كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا.

٢. فضيلة الأستاذة المكرمة الدكتورة اينع هرنتي الماجستير كرئيسة قسم اللغة العربية وأدبها، والمكرم الأستاذ الدكتور وحيد هدايات الماجستير ككاتب لها.

٣. فضيلة الأستاذ المكرم الأستاذ الدكتور إبن بردة كمشرف هذا البحث، فله الشكر الجزيل بما أنفق من وقت لتوجيه وإرشاد وتشجيع ومساعدته في عملية كتابة هذا البحث.

٤. جميع الأساتيد في قسم اللغة العربية وأدبها الذين ساهموا في تهذيبي بالعلوم النافعة مباشرة أو غير مباشرة، وبالخصوص فضيلة المكرم الدكتور أوكي سوكيان الماجستير كالمشرف الأكاديمي للباحثة، شكرا جزيلاً على جميع التوجيه والتشجيع والدعاء.

٥. والدي المحبوبين، أمي كَرَسِيْفَة وأبي سُوَادِي غفره الله الذين ربياني من صغار وتحملايني بالصبر والدعاء المستمر.

٦. إخواني وأخواتي المحبوبين الذين يشجعوني دائما في تنفيذ هذا البحث، وشكرا جزيلاً على النصائح والدعاء.

٧. جميع أصدقائي الأعزاء في قسم اللغة العربية وأدبها سنة ٢٠١٦ خاصة أصدقائي في الفصل "د" الذين رافقوني خلال الدراسة.

٨. صاحباتي المحبوبات نور دينا عارفيينا وخزينة منورة ونورمالا فطرية وعائشة التزكية وخليلة الرشيدة اللاتي ساعدنني في عملية كتابة هذا البحث ورافقنني دائما في الحزن والفرح.

٩. أرمي رحمان وأسمايتي وأمين أمير الدين وجميع أصدقائي قريبا أو بعيدا الذين

ساعدوني في كتابة هذا البحث مباشرة أو غير مباشرة.

جوكجاكرتا، ٥ سبتمبر ٢٠٢١

الباحثة

اسماء الحسنه

١٦١١٠١٠٧



محتويات البحث

i	صفحة العنوان
ii	إثبات الأصالة
iii	صفحة موافقة البحث
iv	الشعار والإهداء
v	صفحة موافقة المشرفة
vi	تجريد
viii	كلمة الشكر والتقدير
xi	محتويات البحث
١	الباب الأول: مقدمة
١	أ. خلفية البحث
٦	ب. تحديد البحث
٦	ج. أغراض البحث وفوائده
٧	د. التحقيق المكتبي
٩	هـ. الإطار النظري
١٨	و. منهج البحث
١٩	ز. نظام البحث

الباب الثاني: لمحة عن الكتاب "النقاب عادة وليس عبادة" والبحث في التركيب

الإضافي والوصفي..... ٢١

أ. لمحة عن الكتاب "النقاب عادة وليس عبادة"..... ٢١

ب. التركيب الإضافي أو الإضافة..... ٢٤

ج. التركيب الوصفي..... ٢٧

الباب الثالث: ترجمة وتحليل..... ٣٢

أ. ترجمة الكتاب "النقاب عادة وليس عبادة"..... ٣٢

ب. تحليل التراكيب الإضافية والوصفية وتقنية ترجمتهما..... ١٣٩

١. التراكيب الإضافية..... ١٣٩

أ) الإضافة المحضة أو المعنوية..... ١٣٩

ب) الإضافة غير المحضة أو اللفظية..... ١٦٠

٢. التراكيب الوصفية..... ١٦٧

أ) النعت الحقيقي..... ١٦٨

ب) النعت السببي..... ١٨٢

الباب الرابع: خاتمة..... ١٨٥

أ. خلاصة النتيجة..... ١٨٥

ب. الاقتراحات..... ١٨٦

المراجع..... ١٨٧

ترجمة حياة الباحثة..... ١٩٠

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

الثقافة لا تولد من فراغ ، ثقافة الأمة تولد من ثقافات سابقة أو مجموعة مختارة من ثقافات أخرى مختلفة^١. وبالتالي، فإن الثقافة هي عملية الإعطاء والأخذ^٢. تحدث هذه العملية بوسائل مختلفة، إحداها هي الترجمة.

قال خيرًا نخصيين إن الترجمة هي شكل من أشكال التواصل بين الثقافات له اختلافات لغوية عن طريق تحويل كود الاتصال إلى كود يفهمه القارئ المستهدف. والترجمة مهمة لأنها تحتوي على عملية أخذ ثقافة من ثقافة أخرى من أجل الاستفادة من ثقافات بعضنا البعض^٣.

سجل التاريخ أن الحضارة الإسلامية تطورت وتقدمت تقدمًا سريعًا عندما بدأت في ترجمة الأعمال اليونانية والفارسية والسانسكريتية والهندية في مجالات الطب والعلوم الدقيقة والفلسفة. بدأ هذا النشاط في عهد الدولة الأموية، يعني في عهد الخليفة

Siyhabuddin, *Penejemahan Arab-Indonesia Teori dan Praktik*, (Bandung: Universitas Pendidikan Indonesia , 2016), hlm. 19
Abdul Mun'im Majid, Penerjemah Ahmad Rafi Utami, *Sejarah Kebudayaan Islam*, (Bandung: Pustaka, 1997), hlm. 2.
Khairon Nahdiyyin, "Peran Terjemah dalam Kebudayaan dan Persoalan Identitas", *Adabiyat* Vol. ٧ IX No. 2 Desember 2010, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, hlm. 230.

خالد بن يزيد والخليفة عمر بن عبد العزيز. ثم بدأ في التطور خلال عهد الدولة العباسية

وبلغ ذروته في عهد الخليفة المأمون حتى أوصل المسلمين إلى العصر الذهبي.^٤

قام الشعب الإندونيسي أيضًا بأعمال الترجمة، وخاصة النصوص الدينية،

كعملية نقل للثقافة والمعرفة منذ عهد السلطان إسكندر مودا (١٦٠٧-١٦٣٦) في

آجيه والتي تميزت باكتشاف أعمال الترجمة للعلماء الإندونيسيين السابقين.^٥ وتنقسم

ترجمة الكتب العربية في إندونيسيا عند عبد المنيب إلى أربع فترات، وهي (١) الفترة

التي سبقت عام ١٩٥٠ م، والتي تسمى فترة الريادة، كما يتضح من ترجمة كتاب

التقريب في الفقه لأبي شجاع بالترجمة الجاوية جاء به إلى أوروبا في القرن ١٦، وترجم

الشيخ عبد الرحمن السنكلي كتاب فتح الوهاب بالموضوع "مرآة الطلاب"، وكتاب

بالموضوع "ترجمان المستفد" وهو ترجمة لتفسير جلالين، وعدد من الكتب الأخرى إلى

اللغة الملايوية؛ (٢) الفترة ١٩٥٠ - ١٩٨٠ م، وهي فترة النمو تميزت بولادة بعض

ناشري الكتب الذين نشروا العديد من الكتب المترجمة من اللغة العربية، بما في ذلك

توها بوترا والمنور في سيمارانج وبولان بينتانج في جاكرتا وراجا موراه في بيكالونجان

ومينارا في كودس؛ (٣) الفترة ١٩٨١-١٩٨٨ م، وهي فترة التسريع التي تميزت بعدد

Maman A. Malik dkk., *Sejarah Kebudayaan Islam*, (Yogyakarta: Pokja Akademik UIN Sunan Kalijaga, 2005), hlm. 118-120.
Syihabuddin, *Penejemahan Arab-Indonesia Teori dan Praktik*, hlm. 20^٥

الكتب المترجمة من العربية بكميَّة وإسراع متزايدة تجاوزت الفترة السابقة؛ (٤) الفترة من ١٩٩٩ م إلى الوقت الحاضر (الكتابة المنشورة في ٢٠٠٦ م) والتي تسمى فترة التحرير، وقد حدثت هذه الفترة خلال فترة الإصلاح بحيث أظهرت موضوعات الكتب المترجمة العديد من الاختلافات، وقام عرضٌ للكتب الإسلامية المترجمة مع تكرار أكثر.^٦

بناءً على تاريخ ترجمة الكتب العربية السابقة، يتضح أن الترجمة من العربية إلى الإندونيسية تركز على النصوص الدينية، سواء كانت القرآن أو الحديث أو التفسير أو الموضوعات الإسلامية الأخرى. هذا الحال معقول لأن الإندونيسيين مع غالبية السكان المسلمين يحتاجون حقًا إلى المعرفة الدينية من أجل استكمال وإكمال الممارسات الإسلامية.^٧ ولهذا اختارت الباحثة هذا الكتاب "النقاب عادة وليس عبادة" كموضوع البحث. موضوع النقاب الذي لم ينته مناقشته من وقت لآخر هو سبب اختيار الباحثين لهذا الكتاب. مع ترجمة هذا الكتاب نأمل أن يساعد الأشخاص الذين يحتاجون إلى مراجع حول موضوع النقاب.

في محاولة لإنتاج ترجمة جيدة ، ينبغي أن يكون موضوع النص المصدر هو تخصص المترجم. من الناحية المثالية يجب أن يكون مترجم النصوص الدينية أشخاصًا

Abdul Munip, "Penerjemahan Buku Berbahasa Arab di Indonesia; Perspektif Historis", *Al-¹Arabiyah* Vol.3 No. 1 Juli 2006, <http://digilib.uin-suka.ac.id/7981/1/ABDULMUNIP>, hlm. 20-31
Syihabuddin, *Penejemahan Arab-Indonesia Teori dan Praktik*, hlm. 20.^٧

أكفاء في هذا المجال أو على الأقل لديهم اهتمام كبير فيه.^٨ لأن بدون الكفاءة والفهم الوافي، سيجد المترجم صعوبة بالغة في نقل الرسائل النصية إلى اللغة الهدف.

في رأي مخلص م. حنفي الترجمة لا تخلو من المشاكل. وكعمل لا تقل صعوبة عن الأوراق النقية. يجب على المترجم أن يكون صادقاً لأنه ملتزم بالنص المصدر، ويجب عليه الحفاظ على أصالة محتوى النص المصدر بكلمات متكافئة أقرب ما يكون. من ناحية أخرى، يُطلب من المترجم أيضاً اختيار التعبيرات الجميلة في اللغة الهدف، وليس ذلك أمراً سهلاً بالطبع.

وأوضح أيضاً أن أبا حيان التوحيدي نقل عن الصيرفي قوله: "يجب أن تعلم، لا يمكن معادلة كل لغة بلغة أخرى في جميع جوانبها: الخصائص والتراكيب والأشكال والمجازات والمفردات والأفعال وغيرها". تكون الاختلافات بين اللغات مشكلة أساسية في عملية الترجمة. فضلاً عن ذلك، أوضح الجاحز أن الترجمة لا يمكن أن تتوصل إلى جميع المعاني التي قصدها المؤلف من زوايا مختلفة: أي خصوصية المعنى واتجاه المحادثة و

Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah: Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*, (Yogyakarta: ^٨ Tiara Wacana Yogya, 2004), hlm. 19.

الرسالة المخفية. بناءً على ذلك، خلص مخلص م. حنفي إلى أن هناك أساسين لمشكلة

الترجمة. الأول، عدم التطابق بين اللغات. والثاني، الفجوة بين المترجم والكاتب.^٩

فإن التركيب النحوي في نص اللغة المصدر واللغة الهدف، في اللغة العربية واللغة

الإندونيسية، لهما العديد من الاختلافات. حتى يجب أن يبحث المترجم الألفاظ

المتكافئة الصحيحة لكل كلمات ومركبات وجمل حتى جميع خطابه. لذلك لكي يفهم

القراء رسالةً في النص المترجم، يُطلب من المترجم تغيير تركيب الجملة وفقاً لقواعد نص

اللغة الهدف.

من أحد الاختلافات بين قواعد اللغة العربية واللغة الإندونيسية هو ترتيب

المسند إليه والمسند. إذا تعرفت اللغة الإندونيسية على نمط واحد فقط وهو $S + P$ ،

فإن اللغة العربية تتعرف على نمط الجملة الإسمية $(S + P)$ والجملة الفعلية $(P + S)$. وفي

حالات أخرى، توجد أيضاً المختلفات من أنواع الكلمات والمركبات. هذا الاختلاف

يسبب مشاكل في الترجمة.

في رأي ابن بردة مشاكل الترجمة الواردة في النحو العربي يمكن تصنيفها إلى

ثلاثة أنواع، وهي: (١) التركيب (*frasa*) ؛ (٢) الجملة (*kata*) ؛ (٣) الأسلوب (*style*).^{١٠}

Muchlis M. Hanafi, "Problematika Terjemahan Al-Qur'an: Studi pada Beberapa Penerbitan Al-Qur'an dan Kasus Kontemporer", dalam *Jurnal Suhuf* Vol. 4 No. 2, 2013, hlm. 170.
Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah: Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*, hlm. 76.^{١٠}

ستبحث الباحثة في هذه البحث إحدى هذه القضايا وهي التركيب (*frasa*). في اللغة العربية تصنف التركيب نوعين ، وهما تركيب إضافي وتركيب وصفي . ومن الممتع في هذا البحث هو كيفية ترجمة التراكيب الإضافية والتراكيب الوصفية في الكتاب "النقاب عادة وليس عبادة" إلى الإندونيسية.

ب. تحديد البحث

بناءً على خلفية البحث المذكورة، فإن تحديد البحث كما يلي:

(١) ما هي أشكال التراكيب الإضافية والوصفية في الكتاب "النقاب عادة وليس عبادة"؟

(٢) كيف هي تقنيات ترجمة التراكيب الإضافية والوصفية في الكتاب "النقاب عادة وليس عبادة" إلى اللغة الإندونيسية؟

ج. أغراض البحث وفوائده

مطابقاً على تحديد البحث فأغراض هذا البحث هي:

(١) معرفة أشكال التراكيب الإضافية والوصفية في الكتاب "النقاب عادة وليس عبادة"

(٢) معرفة تقنيات ترجمة التراكيب الإضافية والوصفية في الكتاب "النقاب عادة وليس

عبادة" إلى اللغة الإندونيسية

و أما فوائده فهي كما يلي:

(١) زيادة التحقيق المكتبي للباحث الآخر عن الترجمة خاصة مشكلة التركيب الإضافي

والوصفي

(٢) معرفة ترجمة التركيب الإضافي والوصفي جيدة

د. التحقيق المكتبي

في عملية كتابة هذا البحث لم تجد الباحثة بحوثاً أخرى التي ترجمت واستخدمت

الكتاب "النقاب عادة وليس عبادة" كمادة البحث، بل وجدت الباحثة بحوثاً متعلقة

بالنظرية بهذا البحث. فالبحوث المقصودة كما يلي:

الأول، هو البحث تحت الموضوع قصة للأطفال "تائة في القناة" ليعقوب

الشروني ترجمتها ومشكلة ترجمة التراكيب الإضافية فيها مكتوب لأنيس فداء وهي

طالبة قسم اللغة العربية وأدبها كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا

الإسلامية الحكومية جوكرتا ٢٠١٦. وفيه استخدمت الباحثة طريقتين للترجمة

فهما الطريقة الحرفية والطريقة التفسيرية.

والثاني، البحث لنصفي آكا فراطوي طالبة قسم اللغة العربية وأدبها كلية

الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا تحت

الموضوع ترجمة كتاب قوة الحب و التسامح لإبراهيم الفقي و مشكلة ترجمة التراكيب فيه (دراسة تحليلية في الترجمة). هذا البحث يبحث في طريقة ترجمة التراكيب من العربية إلى الإندونيسية أي التركيب الوصفي والتركيب الإضافي والتركيب الموصولي والتركيب البدلي.

والثالث، البحث ترجمة التركيب الوصفي إلى اللغات الإندونيسية في القصة القصيرة "السعيد حسن" لكامل كيلاي (دراسة تحليلية نحوية) لإنداه راما جينتي طالبة قسم اللغة العربية وأدبها كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا. هذا البحث يبحث في مشكلات ترجمة التراكيب الوصفية في القصة القصيرة "السعيد حسن" لكامل كيلاي.

والرابع، البحث لآجين كريسين طالبة قسم الترجمة بجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكرتا تحت الموضوع *"Padanan Frase Nomina Bahasa Arab dalam Bahasa Indonesia: Studi Korpus Surat-Surat Pendek dalam Al-Qur'an"*. تبحث الباحثة فيه عن متكافئات التراكيب الإضافية في اللغة العربية مع التراكيب الإضافية في اللغة الإندونيسية. وأما موضوع بحثها فهو عشرون سورة في القرآن تبدأ من سورة الناس إلى سورة التين.

هـ. الإطار النظري

١. طريقة الترجمة

ذكرت نيدا أن، *“Translation consists of reproducing in the receptor*

language the closest natural equivalence of the source language message,

“first in terms of meaning and secondly in terms of style”. في رأيها أن الترجمة

إنتاج الكلمة الأقرب تكافئاً من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، سواء بالمعنى أو

الأسلوب.^{١١} وعندها أن الكلمة *“terjemah”* في اللغة الإندونيسية مأخوذ من

اللغة العربية أي *“ترجمة”*. وأما في اللغة العربية نفسها فتستمد هذه الكلمة من اللغة

الأرمنية، أي *“ترجمان”*، يعني الشخص الذي ينقل الكلام من لغة إلى أخرى.^{١٢}

عملية الترجمة تحتاج إلى طريقة لترجمة النص كله. وعادة ما تستخدم هذه

الطريقة كمنهج عام أو قاعدة أساسية في ترجمة النص.

وفي الترجمة العربية، تنقسم طريقة الترجمة إلى قسمين: الطريقة الحرفية وطريقة

التفسيرية. تركز الطريقة الحرفية على ترجمة كلمة بكلمة. بينما تركز الطريقة التفسيرية

على تصوير المعنى والغرض من اللغة المصدر صحيحاً وكاملاً.^{١٣}

E. A. Nida dan C. R. Taber, *The Theory and Practice of Translation*, (Leiden: E.J. Brill, 1982), ^{١١}

hlm. 2.

^{١٢} محمد ديداوي، علم الترجمة بين النظرية و التطبيق، (تونس: دار المعارف للطباعة والنشر، ١٩٩٢)، ص. ٣٧.

^{١٣} Syihabuddin, *Penerjemahan Arab-Indonesia Teori dan Praktik*, hlm. 80-81.

في المطبوعات الغربية، طرق الترجمة مصنفة تفصيلاً. فصنف نيومارك طرق الترجمة إلى مجموعتين، تركز الطرق الأربعة الأولى على ترجمة اللغة المصدر، والطرق الأربعة التالية تركز على ترجمة اللغة الهدف. الأساليب التي تركز على اللغة المصدر هي: (١) طريقة كلمة بكلمة (*word for word translation*)؛ (٢) الطريقة الحرفية (*literal translation*)؛ (٣) الطريقة الوفية (*faithful translation*)؛ (٤) الطريقة الدلالية (*semantic translation*). فأما الطرق الأربعة التي تركز على ترجمة اللغة الهدف فهي: (١) طريقة التكيف (*adaptation*)؛ (٢) الطريقة الاختيارية (*free translation*)؛ (٣) الطريقة الاصطلاحية (*idiomatic*)؛ (٤) الطريقة التواصلية (*communicative translation*).^{١٤}

الخطوة المطلوبة لمعرفة في عملية الترجمة هي إجراء الترجمة. يشير إجراء الترجمة إلى عملية ترجمة الجمل. الإجراء يعني الاستراتيجية التي يستخدمها المترجم لحل المشكلات في عملية الترجمة. إجراء الترجمة الذي يعتبر أساسياً جداً ويستخدمه المترجم الإجراء غالباً هو الإجراء الذي قاله نيومارك، وهي: (١) الإجراء الحرفي هو الترجمة كلمة بكلمة وتركيب وتركيب إلى جملة بجملة؛ (٢) إجراء النقل هو نقل وحدة لغوية من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بنقل حروف لغة إلى حروف لغة أخرى؛

Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, (London: Prentice Hall, 1988), hlm. 45.^{١٤}

٣) إجراء التكافؤ الثقافي هو ترجمة كلمة ثقافة اللغة المصدر إلى كلمة الثقافة المكافئة للغة الهدف؛ ٤) إجراء التعديل هو إجراء الذي تغيير العناصر المعجمية لوحدة لغوية بعناصر لغوية مختلفة في اللغة الهدف؛ ٥) إجراء التحويل هو إجراء لتغيير أو تعديل بنية اللغة المصدر مع بنية اللغة الهدف.^{١٥}

إذا كانت طريقة الترجمة تشير إلى عملية ترجمة النص كله، فإن إجراء الترجمة يشير إلى عملية ترجمة الجملة. أما تقنية الترجمة هي طريقة لتحليل وتصنيف كيف أُجريت عملية البحث للجمل المتكافئة. ذكرنا مولينا وألبير أن هناك ١٨ تقنيات الترجمة كما يلي:^{١٦}

- أ) التكيف (*Adaptation*)، هو معروف بتقنية التكيف الثقافي
- ب) التضخيم (*Amplification*)، هو تقنية الترجمة بإضافة معلومات مفصلة إلى اللغة الهدف، إما في شكل إعادة صياغة أو موضح أو إضافة معلومات
- ج) التضخيم اللغوي (*Linguistic Amplification*)، هو تقنية الترجمة عن طريق إضافة العناصر اللغوية إلى اللغة الهدف

^{١٥} Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, hlm. 81-93.
^{١٦} Lucia Molina dan Hurtado Albir, "Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach", *Meta: Translators Journal*, Vol. 47 No. 4 Desember 2002, hlm. 510-511.

د) الوصف (*Description*)، تشير هذه التقنية إلى استبدال المصطلحات

بأوصاف أو تصوير الشكل ووظيفة المصطلح الموصوف

ه) التعميم (*Generalization*)، هو استبدال المصطلحات الخاصة في اللغة

المصدر بالمصطلحات العامة في اللغة الهدف

و) كالكبي (*Calque*)، هو تقنية الترجمة عن طريق إستعارة كلمات أو عبارات

من اللغة المصدر وترجمتها إلى اللغة الهدف حرفياً أو كلمة بكلمة

ز) التكافؤ العادي (*Established Equivalent*)، هو استخدام المصطلحات

الشائعة في اللغة الهدف، هذه التقنية تترجم وفقاً لسياق الجملة

ح) التعويض (*Compensation*)، تقدم هذه التقنية المعلومات أو العناصر

الأسلوبية الموجودة في اللغة المصدر إلى اللغة الهدف

ط) الانغضاط اللغوي (*linguistic compression*)، هو جمع العناصر اللغوية في

نص اللغة الهدف

ي) إبداع الاستطرادي (*discursive creation*)، هو تقنية الترجمة للحصول على

التكافؤ المؤقت أو الخروج من السياق

ك) التعديل (*modulation*)، هو تقنية الترجمة عن طريق تغيير وجهة النظر في

اللغة المصدر

ل) التخصيص (*particularization*)، هو عكس تقنية التعميم، فإن تقنية التخصيص هي التقنية التي تستخدم المصطلحات أكثر اختصاصاً.

م) الاقتراض (*borrowing*)، هو استعارة المصطلحات أو التعبيرات الموجودة في

اللغة المصدر

ن) الترجمة الحرفية (*literal translation*)، هو تقنية الترجمة كلمة بكلمة

س) التخفيض (*reduction*)، هو عكس تقنية التضخيم. تحتفن هذه التقنية

المعلومات الموجودة في اللغة المصدر إلى اللغة الهدف

ع) الاستبدال (*substitution*)، هو تقريبا بتقنية التكيف، هذه التقنية استبدال

العناصر اللغوية إلى العناصر شبه اللغوية أو العكس

ف) النقل (*transposition*)، تغيرت هذه التقنية العناصر النحوية أو التركيبية

من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف

ص) المنوعات (*variation*)، تغيرت التقنية العناصر اللغوية أو شبه اللغوية التي

تؤثر على المنوعات أو التنوع اللغوي مثل اللهجة وغير ذلك

٢. تعريف التركيب (*frasa*)

التركيب هو بناء نحوي يتكون من كلمتين أو أكثر، وهو عنصر من جملة ولا تعني الكلام.^{١٧} التركيب هو وحدة لغوية تتكون من مجموعة من الكلمات غير مسندية و يمكن أن تشغل وظيفة في الجملة. بمعنى آخر، هو بناء لغوي يتكون من كلمتين أو أكثر، واحدة منها كعنصر مركزي (*Unsur Pusat*) والأخرى تصبح خلة (*Atribut*).^{١٨}

في اللغة العربية ليس هناك باب خاص يشرح مصطلح "التركيب" (*frasa*) كالبحت الأساسي. ومع ذلك، في كتب نحوية يبحث فيها كثيرة من البنيات التي حقيقتها بنية التركيب (*frasa*). في قواعد اللغة العربية هناك مصطلح ما يسمى بالمركب، وهو تركيب الكلمة. ينقسم الغلاييني المركب إلى ستة أنواع وهي: المركب الإسنادي ولواكب الإضائي والمركب البياني والمركب العطفى والمركب المجزى والمركب العددي.^{١٩} ومن ستة مراكب المذكورة هناك أربعة المراكب المكافئة بالتركيب وهي التركيب الإضائي والتركيب البياني والتركيب العطفى والتركيب العددي.^{٢٠}

^{١٧} Soeparno, *Dasar-Dasar Linguistik Umum*, (Yogyakarta: Tiara Wacana, 2013), hlm. 86.
^{١٨} Moch. Syarif Hidayatullah, *Cakrawala Linguistik Arab*, (Tangerang: Al-Kitabah, 2012), hlm. 92-

^{١٩} مصطفى الغلاييني، جميع الدروس العربية الجز الأول، (بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠٠٥)، ص. ١٢.
^{٢٠} Ubaidillah, "Padanan Frasa Nominal dalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia" dalam *Bunga Rampai Dinamika Kajian Ilmu-Ilmu Adab dan Budaya: Penghormatan Purna Tugas Ustadz Drs. HM Syakir Ali, M.Si.*, (Yogyakarta: Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga, 2015), hlm. 169.

٣. التركيب الإضافي أو الإضافة

هو نسبة بين لفظين تركّب من المضاف والمضاف إليه^{٢١}. أما في اللغة

الإندونيسية المضاف يسمى با *unsur pusat*، والمضاف إليه متكافئاً با *atribut*.

مثال:

كتاب فقه	
كتاب	فقه
Unsur Pusat = مضاف	Atribut = مضاف إليه
Buku Fikih	

لقد قيل سعيد الأفغاني الإضافة نوعان، وهي: ^{٢٢}

(أ) الإضافة المعنوية أو المحضة

هي التي تفيد تعريفاً أو تخصيصاً. وتكون الإضافة المعنوية على معنى أحد أحرف

الجر الثلاثة وهي اللام ومن وفي، سوى ذلك أحياناً بمعنى إلى. ^{٢٣}

مثال:

✓ داري في جاكرتا ← دار لي

✓ هذه خاتم ذهب ← خاتم من ذهب

^{٢١} مصطفى الغلاييني، جميع الدروس العربية الجز الأول، ص. ١٥.

^{٢٢} سعيد الأفغاني، الموجز في قواعد اللغة العربية، (بيروت: دار الفكر، ٢٠٠٣)، ص. ٢٩٩-٣٠١.

^{٢٣} Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah: Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*, hlm. 80

✓ تأكيد القرآن ← تأكيد في القرآن

✓ كان اتباع السيد ضروريا ← اتباع إلى السيد

ب)الإضافة اللفظية أو غير المحضة

هي التي تفيد تخفيفا أي التخفيف اللفظي^{٢٤} لسهولة القراءة في لفظ إضافتها.

هذه إضافة ليست على معنى حرف حروف الجر، وتكون بإضافة مشتق أي

مضافها إسم فاعل أو إسم مفعول أو صفة مشبهة.

مثال:

✓ والقارئ كتاب الصرف

✓ حسن الخلق

✓ معمور الدار

٤. التركيب الوصفي أو النعت

في الكتاب جميع الدروس العربية، لقد أدخل الغلاييني التركيب الوصفي في

نوع المركب البياني، وهو تركيب اللفظين الذي اللفظ الثاني يشرح اللفظ الأول. ما

عدا التركيب الوصفي، هناك نوع آخر في المركب البياني وهو المركب التوكيدي

والمركب البدلي.

^{٢٤} محمد خير الحلواني، الواضح النحوي، (القاهرة: دار المأمون التراث، ٢٠٠٨)، ص. ٣٠٦.

التركيب الوصفي أو التركيب النعتي هو كلمتان أو أكثر الذي يُكوّن تركيباً بنمط علاقة المنعوت أو الموصوف والنعت أو الصفة. في اللغة العربية استخدم نمط عام هو "إسم+صفة"، مما يعني التركيب الوصفي والنمط الذي إستخدم في اللغة الإندونيسية يعني إسم+صفة (Noun+Adj) لديهم متشابهة.^{٢٥}

في علم النحو التركيب الوصفي هو نوع من التوابع. إذا تبعت الكلمة ما قبلها في الإعراب لعلاقة معنوية بينهما سميت تابعا. والتوابع أربعة منها التوكيد والنعت والعطف والبدل.

النعت هو إسم يوافق الاسم الذي قبله في صفة واحدة، يسمى الاسم الذي قبله منعوتا، ويتبع النعت للمنعوت في عشرة أشياء فهي: التعريف والتنكير وفي التأنيث والتذكير وفي الإفراد والتثنية والجمع وفي الإعراب من رفع أو نصب أو جر.

تصنف أنواع النعت إلى قسمين، الأول هو النعت الحقيقي والثاني هو النعت السببي. بيان كلهما كما يلي:

(أ) النعت الحقيقي

هو ما يبين صفة من صفة متبوعة.^{٢٦}

^{٢٥} Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah: Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*, hlm. 76.

^{٢٦} مصطفى الغلابي، جامع الدروس العربية الجز الثالث، (بيروت: المكتبة العصرية، ١٩٩٣)، ص. ٢٢٤.

مثال: قرأتُ الكتابِ المفيدِ

(ب) النعت السببي

هو ما يبين صفة من صفات ما له تعلق بمتبوعه وارتباط به.

مثال: هذا منزلٌ صغيرةٌ غرفه.

و. منهج البحث

المنهج المستخدم في هذا البحث هو المنهج التحليلي الوصفي. وأما التفصيل

في هذا المنهج كما يلي:

١. نوع البحث

كان هذا البحث الذي تقوم به الباحثة هو من أنواع البحوث المكتبية

(*library research*). باستخدام هذا النوع من البحث، فلازم على الباحثة القراءة

والمطالعة والفهم الجليل على مصادر المتعلقة بهذا البحث.

٢. مصادر البيانات

ومصادر البيانات في هذا البحث تتكون من مصدرين وهما المصدر الرئيسي

والمصدر الثانوي. فالمصدر الرئيسي لهذا البحث هو الكتاب "النقاب عادة وليس

عبادة" لمحمود حمدي زقزوق الذي نشر لوزارة الأوقاف عام ٢٠٠٨ في القاهرة،

خاصة النصوص التي تشتمل التراكيب الإضافية والوصفية. والمصدر الثانوي لهذا البحث هو من الكتب والمجلة والمقالة والموقع وغير ذلك الذي يتعلق بهذا البحث.

٣. طريقة تحليلية و جمع البيانات

فالطريقة المستخدمة لترجمة هذا الكتاب هي تقنيات الترجمة لمولينا وألبير. فالطريقة التحليلية المستخدمة في هذا البحث هي علم النحو خاصة باب الإضافة والنعته. وأما الطريقة في جمع البيانات هي كما يلي:

(١) مطالعة على محتويات المصدر الرئيسي أي الكتاب "النقاب عادة

وليس عبادة " مطالعة تفصيلية ودقة كله

(٢) ترجمة النصوص كلها من الكتاب "النقاب عادة وليس عبادة"

(٣) جمع البيانات التي تشتمل التركيب الإضافي والوصفي

(٤) تصنيف التركيب الإضافي والوصفي حسب أشكاله

ز. نظام البحث

يتكون هذا البحث من أربعة أبواب وهي :

الباب الأول، هو مقدمة تحتوي على خلفية البحث وتحديده وأغراضه وفوائده

والتحقيق المكتبي والإيطار النظري ومنهج البحث وكذلك نظامه.

الباب الثاني، هو لمحة عن الكتاب "النقاب عادة وليس عبادة" والبحث في

التركيب الإضافي والوصفي.

الباب الثالث، ترجمة وتحليل تحتوي على النص الكتاب "النقاب عادة وليس

عبادة" وترجمته، وتحليل أشكال التراكيب الإضافية والوصفية في الكتاب وطريقة ترجمته

إلى اللغة الإندونيسية.

الباب الرابع : هو الخاتمة، تحتوي على الخلاصة واللاقتراحات.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الرابع

خاتمة

أ. خلاصة النتيجة

بعد انتهاء الباحثة من الترجمة والتحليل في التراكيب الإضافية والوصفية الموجودة

في الكتاب "النقاب عادة وليس عبادة"، فوجدت الباحثة الأجوبة والنتائج للمسائل

المذكورة في تحديد البحث. وفي هذا الباب سأقدم خلاصتها كما يلي:

١. التركيب الإضافي في الكتاب "النقاب عادة وليس عبادة" نوعان وهو الإضافة المحضة

والإضافة غير المحضة. أشكال الإضافة المحضة في هذا البحث منها: الإضافة التي

يكون المضاف اسماً، الإضافة التي يكون المضاف مصدراً، الإضافة التي يكون

المضاف ظرفاً. وأشكال الإضافة غير المحضة في هذا البحث منها: الإضافة التي

يكون المضاف اسم الفاعل، الإضافة التي يكون المضاف اسم المفعول، والإضافة

التي يكون المضاف الصفة المشبهة. أما التركيب الوصفي في الكتاب "النقاب عادة

وليس عبادة" نوعان وهو النعت الحقيقي والنعت السببي. هناك النعت الحقيقي

الكثير في هذا الكتاب، وأشكال النعت الحقيقي في هذا البحث منها: التركيب

الذي يكون النعت وصفاً، التركيب الذي يكون النعت اسماً نسبياً أي ببناء النسبة

"ي أو ية، وتعدد النعت. فالنعت السببي في هذا الكتاب النعتان الإثنان.

٢. ترجمت الباحثة الإضافة المحضة بتقنية الترجمة الحرفية (*literal translation*) والتخفيض (*reduction*) والتخصيص (*particularization*) والاقتراض (*borrowing*) والتعميم (*Generalization*) والتعويض (*Compensation*) ؛ وترجمت الباحثة الإضافة غير المحضة بتقنية الترجمة الحرفية (*literal translation*) والتخصيص (*particularization*) والنقل (*transposition*) والاقتراض (*borrowing*). أما تقنية الترجمة في النعت الحقيقي هي تقنية الترجمة الحرفية (*literal translation*) والتكافؤ العادي (*Established Equivalent*) والتخصيص (*particularization*) والتضخيم (*Amplification*) والاقتراض (*borrowing*) وكالكي (*Calque*) والنقل (*transposition*)؛ وتقنية الترجمة في النعت السببي هي تقنية الترجمة الحرفية (*literal translation*).

(*translation*).

ب. الاقتراحات

ترجمة الكتاب ليس بالأمر السهل، ولكنها ليست مستحيلة. ينبغي على الباحثون والمترجمون المبتدئون في القادام اختيار الكتب بالموضوع المؤلف لهم. سوى ذلك من الأمر المهم للباحثين لديهم الرفيق في المباحثة حتى ينتهون الصعوبات التي يواجهون في عملية الترجمة.

المراجع

● العربية

الأفغاني، سعيد الحسن. ٢٠٠٣. *الموجز في قواعد اللغة العربية*. بيروت: دار الفكر.

الحلواني، محمد خير. ٢٠٠٨. *الواضح في النحوى*. القاهرة: دار المأمون التراث.

ديداوي، محمد. *علم الترجمة بين النظرية والتطبيق*. تونس: دار المعارف لطباعة والنشر.

العنبري، عبد الرحمن بن محمد بن عبيد الله. ١٩٩٧. *أسرار العربية*. بيروت: دار الكتب

العلمية.

الغلاييني، مصطفى. ١٩٩٣. *جامع الدروس العربية الجزء الثالث*. بيروت: المكتبة العصرية.

الغلاييني، مصطفى. ٢٠٠٥. *جميع الدروس العربية الجزء الأول*. بيروت: دار الكتب

العلمية.

فياض، سليمان. *النحو العصري دليل مبسط لقواعد اللغة العربية*. القاهرة: مركز الأهرام

للترجمة والنشر.

اللطيف، محمد حماسة عبد. ٢٠٠٥. *النحو الأساسي*. القاهرة: دار الفكر العربي.

الهاشمي، شيد أحمد. ٢٠٠٩. *القواعد الأساسية للغة العربية*. بيروت: دار الكتب العلمية.

● الأعجمية

- Burdah, Ibnu. 2004. *Menjadi Penerjemah: Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*. Yogyakarta: Tiara Wacana.
- Fatawi, M. Faisol. 2009. *Seni Menerjemah*. Malang: UIN Malang Press.
- Hidayatullah, Moch. Syarif. 2012. *Cakrawala Linguistik Arab*. Tangerang: Al-Kitabah.
- Majid, Abdul Mun'im. Penerjemah Ahmad Rafi Utami. 1997. *Sejarah Kebudayaan Islam*. Bandung: Pustaka.
- Malik, Maman A. dkk. 2005. *Sejarah Kebudayaan Islam*. Yogyakarta: Pokja Akademik UIN Sunan Kalijaga.
- Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall.
- Nida, E. A. dan C. R. Taber. 1982. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.
- Soeparno. 2013. *Dasar-Dasar Linguistik Umum*. Yogyakarta: Tiara Wacana.
- Syihabuddin. 2016. *Penerjemahan Arab-Indonesia Teori dan Praktik*. Bandung: Universitas Pendidikan Indonesia.

● البحوث

- Hanafi, Muchlis M. "Problematika Terjemahan Al-Qur'an: Studi pada Beberapa Penerbitan Al-Qur'an dan Kasus Kontemporer". Dalam *Jurnal Suhuf* Vol. 4 No. 2, 2013.
- Molina, Lucia dan Hurtado Albir. "Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach", *Meta: Translators Journal*, Vol. 47 No. 4, Desember 2002.
- Munip, Abdul. "Penerjemahan Buku Berbahasa Arab di Indonesia; Perspektif Historis". Dalam *Jurnal Al-'Arabiyah* Vol.3 No. 1 Juli 2006, <http://digilib.uin-suka.ac.id/7981/1/ABDULMUNIP>. Diakses 28 September 2020.

Nahdiyyin, Khairon. “Peran Terjemah dalam Kebudayaan dan Persoalan Identitas”,
Adabiyat Vol. IX No. 2 Desember 2010. Yogyakarta: Fakultas Adab dan
Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga.

Ubaidillah. 2015. “Padanan Frasa Nominal dalam Bahasa Arab dan Bahasa
Indonesia” dalam *Bunga Rampai Dinamika Kajian Ilmu-Ilmu Adab dan
Budaya: Penghormatan Purna Tugas Ustadz Drs. HM Syakir Ali, M.Si.*
Yogyakarta: Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga.

● الإنترنت

Rashid, “Mengenal Lebih Dekat Sang Guru Filsafat, Prof. Dr. Mahmud Hamdy
Zaazuq”,[https://www.wasathiyah.com/berita/berita-timur-
tengah/02/04/2020/mengenal-lebih-dekat-sang-guru-filsafat-prof-dr-
mahmud-hamdy-zaazuq/](https://www.wasathiyah.com/berita/berita-timur-tengah/02/04/2020/mengenal-lebih-dekat-sang-guru-filsafat-prof-dr-mahmud-hamdy-zaazuq/),

<https://www.almaany.com/id/dict/ar-id/>,

<https://www.almaany.com/ur/dict/ar-ur/>

<https://www.youm7.com/story/2020/4/1>

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA